

简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

# TREASURE ISLAND

罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

## 金银岛



THOMSON



暨南大学出版社  
Jinan University Press



简写本世界名著丛书  
(英汉对照插图版)

阳光盘

*Illustrated Classics Collection*

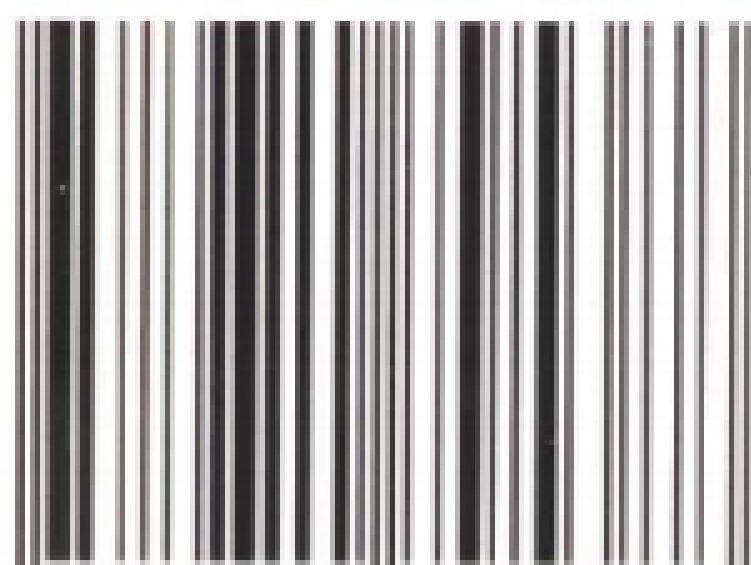
TREASURE ISLAND

金银岛

本丛书从美国汤姆森学习出版集团引进，由华南师范大学外国语学院院长何广铿教授主译。每本附送由美国专家朗读名著的光碟2张，是中学生学习英语的优秀听读读物。本丛书非常适合教育部新课标对中学不同阶段的不同要求，内容编排上遵循由浅入深、从易到难的原则，循序渐进提高中学生的听读能力。丛书中的18种世界文学名著均由美国专家简写而成，使读者在提高听读能力的同时感受经典的持久魅力，无形中提高人文素质。相信广大的英语爱好者也能从中受益。

[www.thomsonlearningasia.com](http://www.thomsonlearningasia.com)

ISBN 7-81079-538-4



9 787810 795388 >

责任编辑：申作宏 张雪芹  
责任校对：梁吉平 陈 涛  
封面设计：刘文胜

ISBN 7-81079-538-4

本册定价:17.00 元

I · 155 总定价：306.00元（全套18册，每册附送光盘2张）



简写本世界名著丛书

(英汉对照插图版)

何广铿 主译

*Illustrated Classics Collection*

**TREASURE ISLAND**

# 金银岛

罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

邢洁芳 译



暨南大学出版社

Jinan University Press

中国·广州



# 序

《全日制义务教育普通高级中学英语课程标准（实验稿）》明确规定要把学生综合语言运用能力的培养作为英语课程的总体目标，而学生综合运用能力的形成有赖于学生语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。

第二语言/外语习得的研究表明，可理解输入是影响第二语言/外语习得的一个重要因素，离开大量的可理解语言的输入，语言习得则难以达到。在外语学习的环境里，阅读是获取可理解语言输入的一个重要而较易的途径。因此，为保证学生语言运用能力的培养，英语课程标准对课外阅读量作了明确的规定，如在五级（9 年级结束时）读的描述中规定了“除教材外，课外阅读量应累计达到 15 万词以上”的要求。

暨南大学出版社从美国汤姆森学习出版集团引进出版插图简写本、配光盘的英文古典名著丛书（18 种），目的是为中学生提供更多的课外阅读材料。这些名著中有大众熟悉的《伊索寓言》，而更多的是英、美名作家如狄更斯（Charles Dickens）、奥斯汀（Jane Austen）、欧文（Washington Irving）等的作品。阅读这些名著简写本不但能让中学生接触到地道、真实的英语素材，而且能使他们有更多的机会了解英、美国家的文化传统，培养他

们的跨文化交际意识。丛书所配光盘由美国专家朗读，发音地道、纯正，能使中学生在阅读理解名著的同时，训练、提高英文听力水平。为使名著简写本更易阅读、更好理解、更快吸收，暨南大学出版社还特别邀请了华南师范大学外国语言文化学院对翻译有一定研究的教师把名著简写本译成中文。中、英对照将为中学生阅读英、美名著提供一种新的途径。

本套英文名著丛书含三种不同水平的读本。我们相信丛书的出版能为不同层次的中学生提供具有丰富文化内涵的精神食粮，为培养中学生的英语阅读能力和英语语言运用能力做出贡献。相信具有同等阅读水平的广大英语爱好者也会从本套丛书中获益。

广东教育学会外语教学专业委员会理事长  
华南师范大学外国语言文化学院教授

何广铿

## About the Author

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland, on November 13, 1850. Since he was a frail young man, he could not follow the family profession of engineering. Instead he became a writer and a traveler.

Stevenson married an American woman and wrote *Treasure Island* for his stepson. The book made Stevenson famous, but he also became well known for his essays, poems and short stories. He died at the age of forty-four on the island of Samoa.

Robert Louis Stevenson wrote other classic novels that are known and loved by children and grownups all over the world. They include *Kidnapped*, *The Black Arrow*, and *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

---

## 作者简介

1850年11月13日，罗伯特·路易斯·史蒂文森出生于苏格兰的爱丁堡。由于身体虚弱，他没有像祖父和父亲那样成为土木工程师，却成了作家和旅行家。

史蒂文森娶了一位美国女子，《金银岛》是他为继子写的故事，并成了他流传最广的作品。他还写了一些著名的散文、诗歌和短篇小说。史蒂文森在萨摩亚岛去世，年仅44岁。

史蒂文森还写了其他流传至今、深受大人和儿童喜爱的小说，如《绑架》、《黑箭》、《化身博士》。



金银岛

## Characters You Will Meet

Jim Hawkins, *the boy who tells the story*

Jim's Mother

Billy Bones, *a pirate called the Captain*

Dr. Livesey

Squire Trelawney *Jim's friends who go  
with him to Treasure  
Island*

Black Dog, *a strange visitor*

Pew, *the blind man*

---

## 书中出现的人物

吉姆·霍金斯：一个小男孩，故事的讲述者

吉姆的母亲

比利·伯恩斯：被称为船长的海盗

李甫西大夫：与吉姆一同去金银岛的朋友

居里劳尼绅士：与吉姆一同去金银岛的朋友

黑狗：一位陌生的访客

皮尔：瞎子



Long John Silver, *the one-legged pirate*  
Captain Smollett, *the captain of the Hispaniola*  
Ben Gunn, *the man of Treasure Island*  
*Sailors on the Hispaniola*  
Arrow  
Israel Hands  
Redruth  
Hunter  
Joyce  
Gray

---

高个子约翰·西尔弗：一条腿的海盗  
史莫立特船长：“希斯班诺拉号”的船长  
本·甘：金银岛上的野人  
“希斯班诺拉号”的水手：  
艾罗  
伊斯列·汉兹  
雷德鲁斯  
亨特  
乔伊斯  
格雷

# CONTENTS

## 目 录

序 .....	(1)
About the Author .....	(1)
作者简介 .....	(1)
1. A Visitor to the Inn .....	(1)
客店里来了一位不速之客 .....	(1)
2. Black Dog .....	(12)
黑狗 .....	(12)
3. The Black Spot .....	(24)
黑票 .....	(24)
4. The Sea Chest .....	(36)
水手箱子 .....	(36)
5. The Last of the Blind Man .....	(49)
瞎子的下场 .....	(49)
6. The Captain's Papers .....	(57)
船长的文件 .....	(57)
7. I Go to Bristol .....	(66)
我将动身去布里斯托尔 .....	(66)

8.	At the Sign of the "Spy-Glass" .....	(70)
	看到“望远镜”	
9.	The Captain and the Crew .....	(81)
	船长和船员	
10.	The Voyage .....	(87)
	海上航行	
11.	What I Heard in the Apple Barrel .....	(97)
	在苹果桶里所听到的谈话	
12.	Council of War .....	(103)
	军事会议	
13.	My Shore Adventure Begins .....	(110)
	我的岸上历险开始了	
14.	Long John Strikes the First Blow .....	(116)
	高个子约翰的第一击	
15.	The Man of Treasure Island .....	(124)
	金银岛上的野人	
16.	The Captain Tells How the Ship Was Abandoned .....	(136)
	船长讲述放弃大船的经过	
17.	The Doctor Tells of the Lifeboat's Last Trip .....	(142)
	大夫讲述用救生艇进行的最后一趟搬运	
18.	Jim Continues the Story .....	(148)
	吉姆继续讲述故事	

19.	Silver's Proposal .....	(157)
	西尔弗的建议	
20.	The Attack .....	(164)
	进攻	
21.	My Sea Adventure Begins .....	(170)
	我的海上历险开始了	
22.	Israel Hands .....	(177)
	伊斯列·汉兹	
23.	In the Enemy's Camp .....	(187)
	在敌营	
24.	The Plan .....	(194)
	计划	
25.	The Treasure Hunt .....	(198)
	寻宝	
26.	Silver's Men Rebel .....	(207)
	西尔弗的手下叛变	
27.	The End of My Adventure .....	(219)
	我历险的尾声	




## Chapter 1

### A Visitor to the Inn

I am writing this story about Treasure Island on the request of my friends, Squire Trelawney and Dr. Livesey. All of the things I shall tell happened to me many years ago.

It all began when I, Jim Hawkins, was just a boy and my father ran the Admiral Benbow Inn. I remember it as if it were yesterday. A large, heavy man burst in the inn door. He carried a large sea chest and wore a soiled blue coat. His hands were ragged and scarred, and his fingernails were black and broken. He had a white scar across one cheek. I remember him looking around and whistling to himself. Then he broke out in that old



## 第一章 客店里来了一位不速之客

我的朋友居里劳尼绅士和李甫西大夫都要求我把那段经历写下来，那是发生在很多年以前的事。

我的名字叫吉姆·霍金斯。那时我还是个孩子，我的父亲开着一家叫“本伯将军”的客店。一切要从客店里来了一位不速之客的那天讲起，至今我还记忆犹新，仿佛那是昨天才发生的事。一天，客店里闯进了一个高大强壮的人，提着一个大水手箱，身上穿着件脏兮兮的蓝色外套，手上伤痕累累，乌黑的指甲残缺不全。他的一边脸上有着一道粗糙惨白的刀疤。我还清楚地



故事开始了。

seasoning that he sang so often:

“Fifteen men on the Dead Man’s Chest,  
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

After finishing his song, he asked for a bottle of rum and introduced himself. He told us only that we should call him “captain”. He threw several gold coins on the table, and my father showed him to his room.

The captain stayed with us for a long time. He was a silent man by custom. All day long he hung around the cove or sat on the cliffs with a brass telescope. During the evening, he sat by the fire and drank rum and water. Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had passed by. I soon figured out that the captain asked this question because he was hiding from someone or something.

---

记得他一边吹着口哨，一边把客店的四周看了个遍，然后大声唱起了一首他后来经常唱的歌：

“十五个人争夺死者的箱子，  
哟嗨嗨，快来一瓶朗姆酒！”

唱完这首歌，他就提出要喝一瓶朗姆酒，并介绍自己叫“船长”。他扔了几枚金币在桌上，我父亲就把他带进客房。

船长在这儿住了很长一段时间，他是个沉默寡言的人，整天要么在港湾里转来转去，要么就拿着一副铜管望远镜坐在悬崖上眺望。到了晚上，他就坐在壁炉边一个劲地喝掺了水的朗姆酒。每天他逛回来就会问是否有水手经过。不久，我就猜出，他之所以问这个问题是因为他在躲着某个人或某件事。





“船长”

---

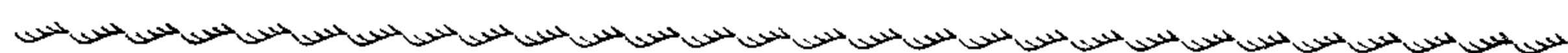
chest: *n.* 箱子

rum: *n.* 朗姆酒



One day he took me aside and promised me a silver coin on the first of every month if I would only keep my eye out for a seafaring man with one leg and let him know the moment he appeared.

The image of this frightening person haunted my dreams and caused me many sleepless nights. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see the one-legged man in a thousand forms. Sometimes the leg would be cut off at the knee, other times at the hip, and still other times I imagined him as a monstrous creature who had only one leg which grew from the middle of his body.



一天，他把我拉到一边，说每个月的一号都会给我一枚银币，条件是我必须时刻注意有没有出现一个独腿水手，如果出现就要立即告诉他。

这个可怕的独腿人从此常常出现在我的梦里，让我许多个晚上彻夜难眠。在暴风雨之夜，房屋的四角被大风吹得左摇右晃，港湾里波涛汹涌，海水不断拍击着峭壁，这时我就会梦到各种模样的独腿水手。有时他的一条腿是从膝盖处截断的，有时是整条腿都没有，还有的时候他变成了从身体中间长出一条腿的怪物。